

УДК 811.111:908(476)

**ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА**

Н.В. САСИНА

(Полоцкий государственный университет)

Современное общество предполагает установление политических, социальных, культурных, языковых и других связей между различными мировыми сообществами, что ведет к информационному обмену, усилению взаимодействия и взаимовлияния представителей различных национальностей в самых различных сферах социальной, культурной жизни, в т.ч. и образовательной.

Наблюдающаяся интенсивная интеграция европейских стран и глобализация мировых политических и социально-экономических процессов создали ситуацию языкового и культурного разнообразия на всех уровнях межнациональных контактов и сотрудничества. В современных условиях, в процессе изучения иностранного языка в диалог вступают не просто изучаемые языки, а также культуры, национальные особенности, традиции, обычаи, ментальности. Обучение иностранному языку не может ограничиваться только развитием речевых умений на изучаемом языке. Необходимо учитывать взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании. Иностраный язык должен рассматриваться как средство, способствующее международному общению, познанию культуры страны изучаемого языка. Следовательно, возрастают требования к уровню владения иностранными языками, что обуславливает необходимость постоянного поиска новых эффективных средств обучения и методов преподавания дисциплины «Иностраный язык».

Ключевые слова: *межкультурная компетенция, диалог культур, лингвокультурологический подход, методы обучения, межкультурное образование, интеграция.*

Введение. Гуманизация образования подразумевает, что язык используется не только как средство коммуникации, но и как система отображения национальной культуры и национального менталитета. В области теории обучения иностранному языку данная тенденция проявляется в признании того факта, что овладение иностранным языком есть, прежде всего, приобщение к иной культуре, овладение новым социокультурным содержанием. Подтверждают этот факт и слова Р. Полнуера, «мы, как учителя иностранного языка, должны быть заинтересованы в изучении культуры (в социальном смысле этого слова) не потому, что мы хотим обучать культуре другой страны, а потому что мы обязаны это сделать. Если мы будем обучать языку и одновременно не обучать культуре, в которой он действует, то мы будем обучать лишенным смысла символам, которым студенты приписывают неправильное значение» [1].

Зарубежные, отечественные педагоги и ученые отмечают, что в процессе обучения иностранному языку большое внимание обращается на развитие лингвистической компетенции, в то время как такие важные моменты как культурное осмысление изучаемого языка, межкультурные аспекты коммуникации остаются недостаточно освещенными.

Например, М. Беннетт пишет, что многие студенты (и некоторые преподаватели) рассматривают язык только как средство коммуникации, как метод, используемый людьми для называния объектов и идей окружающего физического и социального мира [2]. Данная точка зрения представляет язык набором слов, связанных вместе правилами, а его изучение видится достаточно рутинным, утомительным процессом изучения слов и правил, их замещением для получения того же значения, только другим инструментом.

Теоретическое исследование проблемы включения различных аспектов культуры в процесс обучения иностранному языку было отражено в трудах В. фон Гумбольдта, Э. Сепира, Б. Уорфа, А.А. Потебни, Л. Вайсгербера, Е.Д. Поливанова, Р.А. Будагова, А. Вежицкой, Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, Ю.Н. Караулова, Ю.С. Степанова, В.В. Воробьева, С.Г. Тер-Минасовой, Б.А. Масловой и других ученых. Следует отметить, что данный вопрос является одним из самых сложных и спорных не только в языкознании, но и в языковедении, лексикологии, морфологии и синтаксисе. Вопрос взаимосвязи языка и культуры находится на пересечении ряда наук – лингвистики, философии, психологии и др., что является причиной отсутствия единого подхода к ее решению.

Анализ научных исследований показал, что существует разное понимание соотношения языка и культуры. Некоторые исследования отображают причинную обусловленность культуры языком

(В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф и их последователи); другие подчеркивают зависимость языка от культуры (Д. Хаймс); третьи утверждают связь этих двух систем, которая рассматривается с позиции лингвокультурной взаимозависимости и предполагает отказ от односторонней обусловленности (А.А. Потебня, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, Р.А. Будагов). Такие ученые, как М.К. Мамардашвили, А.М. Пятигорский, вообще полагают, что вопрос о корреляции языка и культуры неразрешим методологически, поскольку невозможно выделить и исследовать человека вне культуры и вне языка.

Целью данной публикации является попытка рассмотреть проблему формирования межкультурной компетенции в обучении иностранному языку с использованием лингвокультурологического подхода. Материалами исследования явились работы известных отечественных и зарубежных ученых (В.Н. Телия, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, Е.И. Пассов, А.В. Кобышева, В.А. Маслова, И.И. Халева и др.) в области методики преподавания иностранного языка, лингвокультурологии и педагогики. Методами исследования – сравнительно-сопоставительный и контентный анализ научной социально-педагогической и методической литературы.

Основная часть. Современная практика обучения иностранному языку в вузе показывает отсутствие ориентации студентов на межкультурное образование и воспитание в связи с недостаточным объемом имеющихся у них знаний в различных областях культуры. Как следствие игнорирования лингвокультурологического образования наблюдается нетерпимость к проявлениям особенностей культур других национальностей и этнических групп, так называемый языковой шовинизм, который, в свою очередь, приводит к нежеланию считаться с любыми другими мнениями кроме своего собственного, что неизбежно создает конфликты в повседневной жизни.

Все вышесказанное подтверждает целесообразность использования лингвокультурологического и коммуникативно-культурологического подходов в процессе обучения иностранному языку, что является современным методом образования, т.к. способствует развитию и взаимодействию различных компетенций, в их числе и межкультурной.

Понятие межкультурной, или кросс-культурной, компетенции в отечественной и зарубежной литературе возникло несколько десятилетий назад [3]. Ранее рассматривалось понятие только коммуникативной компетенции.

Способность интерпретировать и производить высказывания в соответствии с ситуацией коммуникации и социокультурными правилами общества в современной методике преподавания трактуется как коммуникативная компетенция. По мнению Н.И. Геза, сущность коммуникативной компетенции в изучаемом языке состоит в способности правильно использовать язык в разнообразных социально детерминированных ситуациях. Помимо знаний о языке, коммуникативная компетенция включает умение коммуникантов соотносить речевое высказывание с целями и ситуацией общения, понимание взаимоотношений между общающимися сторонами, а также умение правильно организовать речевое общение с учетом культурных и социальных норм коммуникативного поведения [4].

В современной методике обучения иностранному языку существует большое разнообразие подходов к понятию коммуникативной компетенции. Наиболее распространенной является трехуровневая модель, которая подтверждает единство коммуникативной и межкультурной компетенций. Модель включает в себя следующие умения:

- оперировать энциклопедическими (когнитивными) значениями, отражающими устройство реального мира и различных предметных областей, включая область профессиональной деятельности человека (энциклопедическая компетенция (по В.В. Богданову) или когнитивная (в трактовке Э. Хэтч)) [5];
- пользоваться арсеналом разноуровневых средств языка для достижения прагматических целей (лингвистическая компетенция);
- устанавливать речевой или текстовый контакт с партнером, поддерживать его или прерывать, соблюдая при этом правила и конвенции общения, принятые в данном социуме (интерактивная компетенция) [5].

Анализируя литературу (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, М. Вугат и др.), где затрагиваются проблемы межкультурной компетенции, можно сделать вывод, что она состоит прежде всего из знаний, которыми владеет большее число членов иноязычного общества. К таким знаниям относится информация об истории страны, географические знания, сведения, характеризующие общество, стабильная лингвистическая продукция, т.е. стихи, пословицы, крылатые выражения и т.д.

Наличие таких знаний способствует пониманию набора культурных ссылок, присущих языковому социуму, т.е. культурной информации, известной большому количеству населения. Причем этот набор не постоянен, он меняется и дополняется, что находит отражение, прежде всего, в сообщениях средств массовой информации. А также студенты, изучающие иностранный язык, должны овладеть умением интерпретации «некоторых физических и психологических знаков, определяющих социальную принадлежность в рамках культуры изучаемого языка», что называют «семиологическим консенсусом» [6, с. 15].

Одним из важных компонентов межкультурной компетенции, который влияет на формирование коммуникативной компетенции, является мировоззрение, или некоторый набор распространенных в данном обществе в данный момент идей, представлений, верований, суждений и убеждений.

Межкультурная компетенция – это более сложное и многокомпонентное явление по своему наполнению, чем культурная компетенция. При лингвокультурологическом подходе к обучению межкультурная компетенция трактуется по-разному. Некоторые ученые рассматривают ее как способность людей разного пола и возраста мирно и без взаимной дискриминации существовать в одном обществе, другие – как способность участвовать в чужой до этого культуре, третьи – как идентичность, интегрирующую знания и образцы поведения, в основе которых лежат принципы плюрализма мышления и осознания историчности культурных процессов [7]. Г. Эйб, Р. Вайзмен и М. Хаммер трактуют межкультурную компетенцию как когнитивные знания, воплощающиеся в поведенческих навыках [8]. По определению М. Беннетт, межкультурная компетенция – это способность интерпретировать сознательную передачу информации (посредством языка, жестов, знаков), некоторые неосознанные намеки (как, например, язык телодвижений) и обычаи в культурных стилях, отличающихся от твоего собственного [2].

К сожалению, в методической литературе недостаточно освещается основное отличие культурной от межкультурной компетенции. Студент, владеющий межкультурной компетенцией, способен сознательно сопоставлять культуры, выяснять общее и различное в них, определять их взаимовлияния. При формировании межкультурной компетенции основной упор должен делаться на эмпатию. Как полагает А. Крамер, эффекты, обусловленные культурой, настолько всеобъемлющи, что люди, чей опыт ограничен нормами своей собственной культуры, просто не могут понять коммуникацию, основанную на ином наборе норм, и не в состоянии осознать, почему информация, переданная столь очевидным для них самих способом, не может быть понята другими [9].

Модель межкультурной компетенции А. Кнапп-Поттхоффа рассматривает с точки зрения следующих структурных компонентов:

- аффективный (основные составляющие – толерантность и эмпатия);
- когнитивный (синтез знаний о родной культуре и культуре страны изучаемого языка, а также общие знания о культуре и коммуникации);
- стратегический (вербальные, учебные и исследовательские стратегии учащегося) [5].

В свою очередь Е.В. Малькова расширяет стратегический компонент за счет включения в нее рефлексии [10]. Лингвисты В. Гудикунст и И. Ким представляют свое определение межкультурной компетенции, где ключевым понятием является «межкультурная личность». Межкультурная личность, по мнению авторов, – та, которая достигла продвинутого уровня в процессе становления межкультурной компетенции, и чьи позитивные, аффективные и поведенческие характеристики не ограничены, а открыты для роста над психологическими параметрами какой-то одной культуры [9].

В. Гудикунст и И. Ким выделили пять характеристик межкультурной личности:

- опыт контактов с культурами, противоречащими традициям и убеждениям родной культуры, результатом чего может быть культурный шок, а следствием – понимание того, как культура формирует взгляд на мир;
- способность служить катализатором контактов между культурами;
- осознание корней своего собственного этноцентризма и достижение объективности во взглядах на другие культуры;
- осознание мировоззрения жителей стран «третьего мира», которое позволяет интерпретировать и оценивать столкновения культур более точно и благодаря этому осуществлять посредничество между культурами;
- способность демонстрировать культурную эмпатию, следовательно, принимать или разделять чужое мировоззрение.

Определения культурной и межкультурной компетенции позволяют выделить знания и умения, необходимые для их формирования. Так, например, Г. Силье выделяет семь аспектов межкультурных знаний и умений:

- 1) знание традиционных, общепринятых в изучаемой культуре моделей поведения в повседневной ситуации;
- 2) понимание того, что поведенческие модели людей обусловлены их культурой;
- 3) понимание того, что и речь, и поведение обуславливаются возрастом, полом, принадлежностью к социальному классу, местом жительства и т.д.;
- 4) интеллектуальная любознательность, интерес к чужой культуре, умение ненавязчиво проявлять его;
- 5) умение распознать культурную коннотацию слов и фраз чужого языка;

б) способность проникать в сущность чужой культуры, делать необходимые обобщения на материале конкретных единичных примеров;

7) умение относиться к носителям чужой культуры и самой культуре с эмпатией, принимать ее с должной терпимостью, не судить по законам собственной культуры [11].

Классификация межкультурных коммуникативных умений была разработана Е.Е. Боровковой. Она базируется на ряде идей А.А. Леонтьева, А.В. Мудрика, Р. Джонсона, Д. Джонсона, Р. Хиллза и включает четыре вида умений:

– гностические умения, связанные с действиями, обеспечивающими психологическую диагностику и воздействие на умственную деятельность партнера – носителя другой культуры;

– конструктивно-проектировочные – умения, направленные на выбор способов поведения, наиболее оптимальных касательно представителей различных культур; они связаны с действиями по прогнозированию направления и характера развития отношений между носителями различных культур;

– организаторские – умения, связанные с действиями по реализации способов поведения и осуществления влияния на партнера по общению;

– специальные межкультурные коммуникативные умения, связанные непосредственно с техникой общения: умения излагать информативно, владеть жестом и мимикой; эти умения подразделяются на умения речевого и неречевого поведения, а в умениях речевого поведения выделяются умения устного и письменного общения [9].

При построении процесса обучения иностранному языку не следует ограничиваться в учебно-познавательной деятельности лингвокультурными границами только страны изучаемого языка. Необходимым условием выступает сопоставление и соизучение лингвокультурных традиций и обычаев, языковых и культурных реалий двух стран – родной страны и страны изучаемого языка. И.И. Халеева предполагает такое соизучение с использованием двух подходов: лингвоэкологический и интерлингвокультурный. Первый подход нацелен на осознание важности и необходимости знания родного языка и культуры, а второй – ориентирован на изучение и освоение традиций европейской и мировой культур [12].

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что для успешного обучения иностранному языку недостаточно полагаться только на развитие лингвистической компетенции. Современная методика преподавания иностранных языков, как и непосредственно самообучение, не может осуществляться без привлечения культурного фона при формировании иноязычных навыков и умений. Поэтому, на наш взгляд, лингвокультурологический подход, под которым понимается взаимодействие и взаимовлияние культур, является наиболее эффективным подходом при изучении и обучении иностранному языку, а также при формировании межкультурной компетенции.

Исследование Ф.Б. Хубиевой подтверждает целесообразность использования лингвокультурологического и коммуникативно-культурологического подхода в процессе обучения иностранному языку. Она отмечает, что соизучение языков и культур способствует развитию творческого мышления студентов, формированию межкультурной компетенции [13]. Суть такого подхода заключается в формировании и развитии языковой личности, что предполагает работу над усвоением национально-культурного компонента значения языковых единиц, прежде всего лексики, фразеологии и текста: усвоение слов не только как единиц языка и речи, но и как концептов культуры, изучение текста как явления культуры [13]. Такие взгляды соответствуют позициям ряда научных школ, разрабатывающих методики и технологии обучения языку в контексте культуры своего народа и культуры межнационального общения (И.В. Букреева, А.М. Сакиев, В.В. Трунаева, З.К. Узденова и др.).

Дидактическая сущность лингвокультурологического подхода состоит в определении целей, задач, содержания, способов и форм реализации данного подхода в процессе обучения иностранному языку (М.Р. Кудяев, С.Б. Узденова, М.В. Шаповалов и др.). Основной целью является формирование межкультурной компетенции личности, а также личности как субъекта диалога культур. Для реализации данной цели студенты должны быть способны: понимать, что каждая культура имеет право на существование и может быть оценена только с позиции ее собственных ценностей и норм; осознавать себя в качестве поликультурных субъектов, принадлежащих одновременно к целому ряду типов и видов культур; определять свое место в спектре культур, видеть и осознавать свою роль, значимость и функцию в глобальных общечеловеческих процессах; ставить себя на место других, проявлять инициативу на установление и поддержку межкультурного контакта в духе мира в контексте диалога культур; выступать в качестве культурно-исторических субъектов родной страны, региона, области, города и т.п.; принимать активное посильное участие в действиях против культурного неравенства, культурной дискриминации, культурного вандализма и культурной агрессии [14].

В формировании межкультурной компетенции, лингвокультурологический подход в обучении иностранному языку предполагает реализацию принципа диалога культур. Диалог культур – это фило-

софия взаимоотношения между культурами в современных поликультурных сообществах. Е.И. Пассов выделяет несколько аспектов диалога культур:

- *социологический аспект*, предполагающий осознание общности, зависимости одной культуры от другой;
- *социокультурный аспект*, при котором каждая сторона общения приобретает социокультурный статус субъекта;
- *аксиологический*, обеспечивающий понимание ценностей чужой культуры и уважение к ним;
- *психологический*, который означает, что взаимопонимание ведет к координации, сотрудничеству, эмоциональному контакту [15].

Использование лингвокультурологического подхода в формировании межкультурной компетенции при обучении иностранному языку, может помочь студентам актуализировать в своем сознании установки на реализацию межкультурной коммуникации:

- способность распознавать сходства и отличия двух культур;
- владение необходимыми фоновыми знаниями для понимания изучаемой культуры, а также стратегиями приобретения и применения таких знаний;
- способность к самостоятельному осмыслению получаемых фоновых знаний для их адаптации к потребностям межкультурного общения в конкретных ситуациях;
- критический подход к интерпретации особенностей поведения носителей иной культуры;
- умение интерпретировать ситуативно обусловленный характер поведения представителей другой культуры, содержание текстов различных типов, произведения искусства и медийную информацию иного культурного сообщества;
- понимание сути собственных культурных установок и их значения в различных контекстах жизнедеятельности;
- осознание значимости опыта, приобретенного в родной культурной среде, и степень его влияния на характер действий и поступков человека [16].

Заключение. Многие существующие подходы к обучению иностранному языку не основываются на соизучении культур, их взаимодействии и взаимовлиянии, а охватывают материал, касающийся только культуры страны изучаемого языка и непосредственно самого изучаемого языка. Огромный пласт информации о культуре родной страны и страны изучаемого языка незаслуженно отходит на второй план. Основной целью обучения выступает овладение только реалиями культуры страны изучаемого языка, что естественно может повлечь за собой возникновение шовинизма, культурной нетерпимости, отсутствия толерантности и т.д. В связи с этим возникает необходимость создать соответствующие педагогические условия для реализации лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку и организовать этот процесс, основываясь на принципах соизучения культур.

Недостаточная разработанность данной проблемы находит свое отражение в методической и педагогической литературе. Анализ научных источников выявляет неразработанность конкретных методов, приемов и форм реализации лингвокультурологического подхода с целью формирования межкультурной компетенции на занятиях по иностранному языку. Данная ситуация, с одной стороны представляет собой основную трудность при определении содержания практических занятий, с другой – расширяет перспективу поиска новых способов ее решения, в т.ч. и в плане самостоятельного творчества студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Коньшева, А.В. Проектная методика обучения иностранному языку в контексте гуманизации образовательного процесса / А.В. Коньшева // Хуманизация и демократизация на университетском образовании : сб. с научни статьи / четверта книга / Софийский университет «Св. Климент Охридски» ; ред.: Е. Рангелова и [др.]. – Габрово : ЕКС-Пресс, 2009. – С. 83–89.
2. Bennett, C. Comprehensive Multicultural Education. Theory and Practice / C. Bennet. – Boston, London, Sydney, Toronto : Allin and Wasop, 1990.
3. Мегалова, И.А. Новейшие информационные и коммуникационные технологии формирования иноязычной компетенции в российских и зарубежных вузах: Сравнительный анализ : дис. ... канд. пед. наук / И.А. Мегалова. – Саратов, 2000. – 180 л.
4. Гез, Н.И. Формирование коммуникативной компетентности как объект зарубежных методических исследований / Н.И. Гез // Иностранные языки в школе. – 1985. – № 2. – С. 17–24.
5. Tomalin, B. Cultural Awareness / B. Tomalin, S. Stempleski. – Oxford University Press, 1994.
6. Астафурова, Т.И. Стратегия коммуникативного поведения в профессионально значимых ситуациях межкультурного общения (лингвистические и дидактические аспекты) : дис. ... д-ра пед. наук. / Т.И. Астафурова. – М., 1997. – 324 л.

7. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М. : Академия, 2004. – 336 с.
8. Жоглина, Г.Г. Развитие умений коммуникативной компетенции на основе использования аутентичных видеодокументов : дис. ... канд. пед. наук / Г.Г. Жоглина. – Пятигорск, 1998. – 309 л.
9. Боровкова, Е.Е. Формирование межкультурных коммуникативных умений будущего учителя : дис. ... канд. пед. наук / Е.Е. Боровкова. – Челябинск, 1996. – 199 л.
10. Малькова, Е.В. Формирование межкультурной компетенции в процессе работы над текстами для чтения : дис. ... канд. пед. наук / Е.В. Малькова. – М., 2000. – 263 л.
11. Seelye, H.N. Teaching culture: strategies for intercultural communication / H.N. Seelye. – Lincolnwood, IL: National Textbook Co., 1994. – 190 p.
12. Седова, Е.А. Теоретические предпосылки формирования вторичной языковой личности студентов технического вуза в процессе обучения иностранному языку / Е.А. Седова // Молодой ученый. – 2014. – № 15. – С. 300–301.
13. Хубиева, Ф.Б. Развитие лингвокультурологической компетенции студентов вуза в процессе подготовки к педагогической деятельности : дис. ... канд. пед. наук / Ф.Б. Хубиева. – Ставрополь, 2005. – 180 л.
14. Корочкина, М.Г. Формирование межкультурной компетенции в техническом университете : дис. ... канд. пед. наук / М.Г. Корочкина. – Таганрог, 2000. – 178 л.
15. Пассов, Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур : пособие для учителей учреждений, обеспечивающих получение общ. сред. образования / Е.И. Пассов. – Минск : Лексис, 2003. – 184 с.
16. Bragaw, S., Multicultural Education. A Global Approach / S. Bragaw, S.W. Thompson // The American Forum for Global Education, 1992.

Поступила 21.03.2018

FORMATION OF INTERCULTURAL COMPETENCE IN TRAINING FOREIGN LANGUAGE USING LINGUISCULTURAL APPROACH

N. SASINA

Modern society assumes a tendency to establish political, social, cultural, linguistic and other connections between different world communities, which leads to information exchange, strengthening of interaction and mutual influence of representatives of different nationalities in various spheres of social and cultural life, including educational.

Observed intensive integration of European countries and globalization of world political and socio-economic processes created a situation of linguistic and cultural diversity at all levels of international contacts and cooperation. As the result of this integration in modern conditions, in the process of studying a foreign language, we can see that not only languages studied, but also cultures, national features, traditions, customs, mentality enter the dialogue. Teaching of a foreign language should not be limited only to the development of speech skills of the studied language, but interrelation and interaction of culture and language in its functioning should be taken into account. Foreign language should be considered as a tool that promotes international generality, knowledge of the studied language culture. Consequently, requirements to the level of foreign languages knowledge, as a specialty, increase, which necessitates constant search for new effective teaching tools and methods of teaching.

Key words: *intercultural competence, dialogue of cultures, linguocultural approach, teaching methods, intercultural education, integration, globalization.*